

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING

កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអន្តរ
(ឥណទាន ADB លេខ ៣០០៦/៣០០៧/៨២៧១ និងហិរញ្ញប្បទានលេខ ០៣៤៩/០៣៥០)
Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program
(ADB Loans 3006/3007/8271 & Grants 0349/0350)

កិច្ចព្រមព្រៀង
Letter of Agreement

សម្រាប់
for

ការផលិតស្រូវត្រាប័ណ្ណស្រូវចុះបញ្ជី
Production of Registered Rice Seed

រវាង
between

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
MAFF-NIO

និង
And

កសិដ្ឋានផលិតស្រូវត្រាប័ណ្ណស្រូវចុះបញ្ជី
Toul Samraong Rice Seed Production Farm

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៩...ខែ មិថុនា... ឆ្នាំ ២០២០
Phnom Penh, 19.../June.../2020

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយភាគីចំនួនពីរ ដែលមានតំណាងដូចខាងក្រោម៖
This Letter of Agreement (LoA) is made between three parties representing as below:

ភាគី ក៖ អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធី ជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ៖ ៥៤បេ/៤៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទឹកល្អក់៣ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយ ឯកឧត្តម គិត សេង អនុរដ្ឋលេខាធិការ និង ជានាយកអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦។

Party A: MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kok, Phnom Penh, Represented by His Excellency **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), Telephone: 012 272 226.

និង

and

ភាគី ខ៖ កសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទួលសំរោង មានអាសយដ្ឋាននៅឃុំបឹងព្រីង ស្រុកថ្មគោល ខេត្ត បាត់ដំបង តំណាងដោយ លោក អ៊ឹង ស៊ីណា ប្រធានគ្រប់គ្រងកសិដ្ឋាន ទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ៩៧៤ ៤៩៤។

Party B: Toul Samraong Rice Seed Production Farm, Address: Boeung Pring Commune, Thmor Koul District, Battambang province, represented by Mr. **Ing Sina**, Farm Manager, Telephone: 012 974 494.

សាវតារស្តីពីកិច្ចប្រឹងប្រែងបង្កើនផលិតកម្ម និង ភាពអាចទទួលបានគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាព

Background on Increased Availability of and Access to Quality Seeds

លទ្ធផលរំពឹងទុករបស់គម្រោងថ្នាក់ជាតិសម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ (Rice-SDP) គឺបង្កើនផលិតកម្មស្រូវដែលមានគុណភាពល្អ ដោយរក្សាបាននូវមូលដ្ឋានធនធានធម្មជាតិ។ ធាតុចេញទីបួន នៃគម្រោង Rice-SDP គឺការពង្រឹងនូវសេវាកម្មនានាដែលគាំទ្រដល់ខ្សែច្រវាក់ផលិតកម្ម ដើម្បីធ្វើឱ្យល្អប្រសើរ ឡើងនូវគុណភាពនៃស្រូវអង្ករនៅកម្ពុជាដែលរួមមាន៖ (១) ការបង្កើនផលិតកម្ម និងគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវ សម្រាប់ធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (២) ការធ្វើទំនើបកម្មសម្ភារផ្សព្វផ្សាយបច្ចេកទេសក្នុងផលិតកម្មស្រូវទាំងបួនរដូវ (៣) ការពង្រឹងសមត្ថភាពទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស និងហិរញ្ញវត្ថុដល់ប្រតិបត្តិករ និងអ្នកគ្រប់គ្រងម៉ាស៊ីនកិនស្រូវ និង (៤) ការសម្រួលឱ្យកសិករ ឈ្នួញកណ្តាល និងម្ចាស់ម៉ាស៊ីនកិនស្រូវទទួលបានឥណទាន។ សកម្មភាពនានា ក្នុងធាតុចេញទីបួននៃគម្រោងនេះនឹងបង្កើននូវគុណភាពស្រូវចំណី និងអង្ករ ហើយក៏ជួយលើកកម្ពស់ការចូលរួមរបស់ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងទីផ្សារនាំចេញ។

The outcome of the Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program (Rice-SDP) is enhanced production of quality rice in Cambodia while preserving the natural resource base. Output 4 of the Project: Rice Value Chain Support Services Enhanced to Improve Quality of Cambodian Rice, comprises: (i) improving the availability and quality of certified rice seed; (ii) upgrading technical extension material to guide production in the four main rice crops; (iii) capacity building (technical and financial) of mill managers and operators; and (iv) facilitating access to credit by farmers, traders, and millers. Activities under this output will improve the quality of paddy and subsequent milled rice and enhance Cambodia's participation in export markets.

ដើម្បីបង្កើនបរិមាណ និងភាពទទួលបាននូវគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាពនៅក្នុងខេត្តគោលដៅ ដែលរួមមាន៖ ខេត្តបាត់ដំបង កំពង់ធំ និងព្រៃវែង គម្រោង Rice-SDP តាមរយៈ MAFF-NIO ត្រូវផលិតគ្រាប់ពូជ ស្រូវចុះបញ្ជីយ៉ាងហោចណាស់ចំនួន ២៣៩,៥០ តោន ក្នុងឆ្នាំ២០២០ សម្រាប់គ្រាប់ពូជស្រូវផ្ការំដួល និងសែនក្រអូប តាមរយៈកិច្ចសន្យាផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីជាមួយកសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទទួល សំរោង ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក និងស្ថានីយពិសោធន៍ការពារដំណាំពោធិ៍សាត់។

To improve access and increase availability of quality rice seed in the Rice-SDP target provinces namely Battambang, Kampong Thom and Prey Veng provinces, Rice-SDP through MAFF-NIO will produce at least 239.5 tons of registered rice seed of Phka Rumdoul and Sen Kra Ob in 2020 through agreements with Toul Samraong Rice Seed Production Farm, Balang Agriculture Station, and Poloas Plant Protection Research Station.

ដើម្បីធានាការផ្គត់ផ្គង់ឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អ ការគាំទ្រពី អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ តាមរយៈអគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម ក្នុងការផ្តល់ការប្រឹក្សា ការណែនាំបច្ចេក ទេស ការតម្រង់ទិស និងការតាមដានជាប្រចាំលើរាល់ជំហាននៃដំណើរការផលិតគ្រាប់ស្រូវពូជគឺជាការចាំបាច់ ដែលត្រូវអនុវត្ត។

To ensure adequate supply of good quality registered rice seed, strong support from the MAFF-NIO through the General Directorate of Agriculture (GDA) and the Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF) for technical advice, guidance, providing direction and regular monitoring of all steps of rice seed production techniques is compulsory.

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងពីរ យើងសង្ឃឹមថាការផលិត និងផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អនឹងត្រូវបានកែលម្អ ដើម្បីឱ្យសហគមន៍កសិកម្ម និងក្រុមកសិករផលិត គ្រាប់ពូជស្រូវអាចបំពេញបាននូវតម្រូវការក្នុងការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដល់ អ្នកផលិតស្រូវចំណីនៅក្នុងតំបន់គោលដៅរបស់អនុគម្រោង Rice-SDP ។

Following the agreement of all parties concerned, it is expected that the production and supply of good quality registered rice seed can be improved in order to enable the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups to satisfy the demand for adequate supply of certified seeds to rice producers in the sub-project areas under Rice-SDP.

ភាគីទាំងពីរ បានព្រមព្រៀងគ្នាលើគ្រប់ប្រការដូចខាងក្រោម៖

The two parties agree with all articles as follows:

ប្រការ I

កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article I

Objectives of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានកំណត់ជាក្របខណ្ឌសម្រាប់បង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី នៅកសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទួលសំរោងដើម្បីផ្គត់ផ្គង់ប្រកប ដោយនិរន្តរភាពនូវគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អដល់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករ ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតនៅក្នុងខេត្តគោលដៅរបស់គម្រោង។

The LoA is defined as a framework for enhancing technical cooperation in the production of good quality registered rice seed in Toul Samraong Rice Seed Production Farm, and supply to Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups and other stakeholders in the target provinces on a sustainable basis.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះកំណត់ពីកាតព្វកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវរបស់អង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ដែលជាភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង និងកសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទួលសំរោង ដែលជាអ្នកអនុវត្ត។

The LoA defines the obligations and responsibilities of MAFF-NIO as an Implementing Agency and Toul Samraong Rice Seed Production Farm as an implementer.

3. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺជាកសាវដ្ឋីច្បាប់ដែលភ្ជាប់ចំណងទទួលខុសត្រូវរបស់ភាគីទាំងពីរក្នុងការអនុវត្ត កិច្ចការរួមគ្នា។

The LoA shall be the official document that binds the two parties into this joint undertaking.

ប្រការ II

រយៈពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article II

Duration of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានរយៈពេលសរុបចំនួន១២ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី១៩... ខែ... ឆ្នាំ ២០២០ ដល់ថ្ងៃទី១៨... ខែ... ឆ្នាំ២០២១។

The LoA has a period of 12 months starting from ...19 June... 2020 to ...18 June... 2021.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចកែសម្រួលបានក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្ត ដោយផ្អែកលើតម្រូវការចាំបាច់ និង អាស្រ័យលើការព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីទាំងពីរ។

The LoA could be amended from time to time during the period of implementation on a need basis subject to the agreement of the two parties.

3. ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កម្រិតនៃការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវពិភាក្សាគ្នាដោយភាគីទាំងពីរ និងត្រូវកំណត់យ៉ាងច្បាស់នៅក្នុងផែនការការងារប្រចាំឆ្នាំរបស់គម្រោង។ ដើម្បីធានានិរន្តរភាព ការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវផ្តល់ឱ្យដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃតម្រូវការជាក់ស្តែង និង មានយុទ្ធសាស្ត្រច្បាស់លាស់នៅពេលគម្រោងដកខ្លួនចេញ។

Under this LoA arrangement, the level of support provided by the Rice-SDP will be discussed by the two parties and clearly defined in the Rice-SDP Project Annual Workplan. To ensure sustainability, the support provided by the Rice-SDP will be made on a need basis and with a clear exit strategy.

ប្រការ III

កាតព្វកិច្ចរបស់ភាគី ក

(អង្គការអនុវត្តគម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង នេសាទ)

Article III

Responsibilities of Party A (MAFF-NIO)

1. ផ្តល់ដំបូន្មាន និងការណែនាំបច្ចេកទេសជាប្រចាំដល់ ភាគី ខ ស្តីពីផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែល មានគុណភាពល្អ ដូចជាការកៀរពង្រាបដី ការរៀបចំដី បច្ចេកទេសដាំ ថែទាំ ការប្រមូលផល ការវេចខ្ចប់ ការរក្សាទុកជាក់ៗ។

Provide regular advice and technical guidance to **Party B** concerning the production of good quality registered rice seed such as land leveling, land preparation, planting techniques, harvesting, package, storage, etc.

2. ពិនិត្យរាល់ជំហានផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ និងបច្ចេកទេសក្រោយប្រមូលផលនៅក្នុងកសិដ្ឋាន ដើម្បីធានាថាការអនុវត្តគោរពតាមនីតិវិធីដែលណែនាំបានត្រឹមត្រូវល្អ។

Check all steps of rice seed production and post-harvest in the farm to ensure that all recommended procedures are followed.

3. គាំទ្រ ភាគី ខ ក្នុងដំណើរការកម្មវិធីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី តាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈ និងការបង្កើតទំនាក់ទំនងរវាងស្ថានីយ និងគម្រោង ឬអង្គភាពផ្សេងទៀតដែលត្រូវការគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី។

Support **Party B** for the marketing of registered rice seed through publicity and promote linkages of the Station to other projects or organizations that require registered rice seeds.

4. ផ្តល់ថវិកាឱ្យ ភាគី ខ ក្នុងការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អសម្រាប់ប្រភេទពូជស្រូវ ០២ប្រភេទចំនួន ១៩១ តោន លើផ្ទៃដីចំនួន ៨០ ហិកតា (ដោយក្នុងនោះ ប្រភេទពូជស្រូវផ្ការំដួល ចំនួន ៦៦ តោន លើផ្ទៃដីចំនួន ៣០ ហិកតា និងសែនក្រអូបចំនួន ១២៥ តោន លើផ្ទៃដីចំនួន ៥០ ហិកតា) ក្នុងតម្លៃមិនលើសពី ២០០.០០០ ដុល្លារអាមេរិក (ពីរសែនដុល្លារអាមេរិកគត់)។ តម្លៃនេះរួម មាន៖ ការសម្ងាត់ ការសម្អាត ការវេចខ្ចប់ និងការរក្សាទុកដាក់ឱ្យបានល្អ។

Disburse to **Party B** a budget not exceeding \$ 200,000 (US Dollar fifty five thousand only) towards the production cost for producing 191 tons of 02 types of good quality registered rice seeds on 80 hectares (of which Phka Rumdoul rice seed: 66 tons on 30 ha, Sen Kra Ob rice seed: 125 tons on 50 ha) of cultivated land for the Project including proper drying, cleaning, packaging and storage.

5. ផ្តល់ថវិកាឱ្យភាគី ខ សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីមានគុណភាពល្អជាបីដំណាក់កាលដូចខាងក្រោម៖

- ដំណាក់កាលទី១៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើ សុំថវិកាពីភាគី ខ។
- ដំណាក់កាលទី២៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើ សុំទូទាត់ថវិកាពីភាគី ខ នៅដំណាក់កាលស្រូវទុំ។
- ដំណាក់កាលទី៣៖ ផ្តល់ថវិកាមិនលើសពី ២០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើសុំទូទាត់ថវិកាពីភាគី ខ ដោយមានលិខិតបញ្ជាក់អំពីបរិមាណ និង គុណភាពជាឯកសារគាំទ្រ និងក្រោយពីបានធ្វើការប្រគល់ទទួលគ្រាប់ពូជ ស្រូវចុះបញ្ជីរួចរាល់។

រាល់ការស្នើសុំទូទាត់ថវិកាលើផ្ទៃផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពនេះ គឺត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវឯកសារគាំទ្រទាក់ទងនឹងការចំណាយនីមួយៗ ហើយការទូទាត់នេះត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្ទេរប្រាក់តាមធនាគារ ឬតាមរយៈការផ្តល់ជាមូលប្បទានប័ត្រទៅឱ្យគណនីរបស់ស្ថានីយ ឬកសិដ្ឋាន ដែលបានបើកសម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគម្រោងនេះ ។

Disburse to **Party B** the budget for the production of good quality registered rice seed in three steps as below:

- Step 1: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost as advance to carry out the production following the receipt of the disbursement request from **Party B**.
- Step 2: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost following the receipt of the disbursement request from **Party B** at the rice ripening stage.
- Step 3: Disburse the budget not exceeding the rest of 20% of the total production cost following the receipt of disbursement request from **Party B** with a quality and quantity certification from **Party A** as supporting document and after the delivery of registered rice seed by **Party B**.

All disbursement requests must accompany all the supporting documents for items for which expenditures are incurred/payments are to be made. All payments to be made towards the



production of good quality registered rice seed will be either through bank transfer or in cheques to the Station/Farm bank account specifically opened for the Project.

6. ក្នុងករណីគ្រាប់ពូជស្រូវដែលផលិតបានមិនមានគុណភាពល្អ ហើយមិនអាចទទួលយកបាន ភាគី ក ត្រូវចាត់វិធានការឱ្យបានសមស្រប ដើម្បីកែតម្រូវគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់។ ប្រសិនបើការកែលម្អគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់នៅតែមិនអាចធ្វើបានល្អ ភាគី ក នឹងតម្រូវឱ្យ ភាគី ខ សងថវិកាដែលគម្រោងបានប្រគល់ឱ្យសម្រាប់ផលិតកម្មទាំងពីរវដ្ត។

In case of poor or unacceptable rice seed quality, **Party A** shall adopt/obtain appropriate measures to rectify the quality in the following production cycle. If improvement in the rice seed quality in the following cycle is not achieved, **Party A** will require **Party B** to pay back the disbursed funds of both cycles.

7. ជួយក្នុងការកសាងសមត្ថភាពរបស់បុគ្គលិកស្ថានីយលើផ្នែកកត់ត្រា ការគ្រប់គ្រងហិរញ្ញវត្ថុ ដំណើរការរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជ និងបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ។

Assist in building capacity of the Station staff in terms of bookkeeping, financial management, marketing, and production techniques.

ប្រការ IV
ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី ខ
(កសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទទួលសំរោង)

Article IV
Responsibilities of Party B (Toul Samraong Rice Seed Production Farm)

1. ទិញគ្រាប់ពូជគ្រឹះពីប្រភពដែលអាចជឿទុកចិត្តបានសម្រាប់ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី ដើម្បីលក់ឱ្យ សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀត។ គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី ដែលផលិតត្រូវតែមានគុណភាពល្អ និងគោរពតាមស្តង់ដារដូចខាងក្រោម៖
 - ក. សំណើមគ្រាប់ $\leq 9\%$
 - ខ. អត្រាដំណុះ $\geq 85\%$
 - គ. ភាពសុទ្ធ $\geq 98\%$
 - ឃ. កម្ទេចកម្ទី $\leq 2\%$
 - គ្រាប់ស្មៅ (ចំនួនគ្រាប់អតិបរមាក្នុង៥០០ក្រាម គ្រាប់ពូជ): ៥
 - គ្រាប់ដំណាំដទៃ (ចំនួនគ្រាប់អតិបរមាក្នុង៥០០ក្រាម គ្រាប់ពូជ): ៣
 - គ្រាប់ស្រូវផ្សេង (ចំនួនគ្រាប់អតិបរមាក្នុង៥០០ក្រាម គ្រាប់ពូជ): ៥
 - គ្រាប់ស្រូវអង្ករក្រហម (ចំនួនគ្រាប់អតិបរមាក្នុង៥០០ក្រាម គ្រាប់ពូជ): ២
- ង. វេចខ្ចប់ក្នុងបារឱ្យបានសមរម្យ (បារដែលមានស្លាកសញ្ញាសម្គាល់) និងរក្សាទុកដាក់តាមបច្ចេកទេសបានត្រឹមត្រូវ។

Procure the foundation rice seed from a reliable and reputable source for the production of registered rice seed for sale to Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups and other buyers. The registered rice seed must be of good quality and have the following standard:

- a. Moisture Content $\leq 13\%$
- b. Germination Rate $\geq 85\%$
- c. Purity $\geq 98\%$
- d. Inert Matter $\leq 2\%$
 - Weed Seed (maximum, number of grain/500g) = 5
 - Other crop seed (maximum, number of grain/500g) = 3
 - Other rice seed varieties (maximum, number of grain/500g) = 5
 - Red rice (maximum, number of grain/500g) = 2
- e. Packaged in appropriate bags (with marking labels) and technically stored correctly.

2. ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី០២ប្រភេទចំនួន ១៩១ តោន លើផ្ទៃដីសរុប ៨០ ហិកតា (ក្នុងនោះ ប្រភេទពូជស្រូវផ្ការំដួលចំនួន ៦៦ តោន លើផ្ទៃដីចំនួន ៣០ ហិកតា និងសែនក្រអូបចំនួន ១២៥ តោន លើផ្ទៃដី ចំនួន ៥០ ហិកតា) របស់កសិដ្ឋានដែលបានលៃទុកសម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ដោយផ្អែកលើ ផែនការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវដែលកសិដ្ឋានបានគ្រោងទុក។

Produce 191 tons of 02 varieties of registered rice seeds on 80 hectares (of which Phka Rumdoul rice seed: 66 tons on 30 ha and Sen Kra Ob rice seed: 125 tons on 50 ha) of the farm seed-producing land, which is set aside for rice seed production based on the approved seed production plan of the farm.

3. អនុវត្តតាមគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ចាប់ពីការរៀបចំដីរហូតដល់ ការ វេចខ្ចប់ និងការថែរក្សាទុកដាក់ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការ។

Follow all technical guidelines of rice seed production, from land preparation to package and storage, as specified in the Operation Manual.

4. ធានាថាទិន្នផលគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលទទួលបានមិនតិចជាង ២,២០តោន/ហិកតា ចំពោះពូជ ស្រូវផ្ការំដួល និង ២,៥០តោន/ហិកតា ចំពោះពូជស្រូវសែនក្រអូប បន្ទាប់ពីសម្ងួត និងសម្អាតរួច លើក លែងតែមានជួបករណ៍ប្រធានស័ក្តិ។

Ensure that the yield of registered rice seed produced should not be lower than 2.20 tons/hectare for Phka Rumdoul rice seed and 2.50 tons/hectare for Sen Kra Ob rice seed after proper drying and cleaning, except in case of *force majeure*.

5. អនុវត្តការធ្វើតេស្តគ្រាប់ពូជស្រូវជាប្រចាំ ជាពិសេសមួយសប្តាហ៍មុនប្រគល់គ្រាប់ពូជដល់អ្នកទិញ។

Perform regularly the germination test of seed, especially one week before delivery.

6. ធានាការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដោយពេញចិត្ត និងទាន់ពេលវេលា ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវ ការ របស់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀត ដោយផ្អែក លើការ ព្រមព្រៀងគ្នា ។

Ensure a satisfactory supply of registered rice seeds in a timely manner and in response to the demand, based on agreement, to the Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups, and other buyers.

7. ជួយសម្របសម្រួលរៀបចំទស្សនកិច្ចសិក្សានៅកសិដ្ឋាន និងផ្តល់ប្រឹក្សា ឬយោបល់ស្តីពីបច្ចេកទេសផលិតកម្មពូជស្រូវដល់ក្រុមអ្នកមកទស្សនកិច្ចនៅកសិដ្ឋាន។

Assist in facilitating study tours on the farm and provide advice or consultation on rice seed production techniques to the groups visiting the farm.

8. ផ្តល់ព័ត៌មានទីផ្សារ និងបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយឈ្មួញទិញគ្រាប់ពូជស្រូវ បើចាំបាច់។

Provide marketing information and form linkages with rice seed traders if necessary.

9. បង្កើតយុទ្ធសាស្ត្រទីផ្សារសម្រាប់លក់គ្រាប់ពូជស្រូវដោយកសិដ្ឋានខ្លួនឯង។

Develop marketing strategies for seed sales on their own.

10. ដាក់ជូនពិនិត្យឱ្យបានទាន់ពេលវេលានូវសំណើសុំផ្តល់ថវិកា និងទូទាត់ការចំណាយថវិកាដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយ ភាគី ក ដែលមានកត់ត្រានូវរាល់ការចំណាយដែលស្នើសុំ ដោយផ្ទៀងផ្ទាត់នឹងតម្លៃដែល បានចំណាយជាក់ស្តែង និងអនុវត្តតាមនីតិវិធីដែលបានបង្កើតនៅក្រោមគម្រោង Rice-SDP។

Timely submit the request for disbursement and liquidation of funds provided by **Party A** by maintaining all records against actual cost and following the procedures set up under the Rice-SDP.

ប្រការ V ប្រសិទ្ធភាព និងការបញ្ចប់សុពលភាព

Article V Effectivity and Termination

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាន ហើយមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងពីរ និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល១២ខែ ហើយអាចពន្យារបន្តបានដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីទាំងពីរ។

The LoA shall be in full force and effective on the date of its signature by the two parties and shall be valid for 12 months and can be extended upon agreement of the two parties.

2. ក្នុងករណីមានគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិ ឬគ្រោះអាសន្នណាមួយ (ប្រធានស័ក្តិ) កើតឡើងដែលមិនអាចគ្រប់គ្រងបានក្នុងពេលអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើមានការប្រកាសគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិដោយក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ភាគី ក ត្រូវត្រួតពិនិត្យ និងពិភាក្សាជាមួយ ភាគី ខ ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយសមស្របដែលភាគីទាំងពីរអាច ទទួលយកបាន ដោយយោងទៅតាមនីតិវិធីរបស់គម្រោង។



In case of any natural disaster/emergency situation (Force Majeure) during the implementation of the agreement, and if it is declared as a natural disaster by the MAFF/ the Royal Government of Cambodia (RGC), **Party A** shall monitor and discuss with **Party B** to seek the solution acceptable to both parties in accordance with the Project procedures.

3. ជម្លោះ ឬការមិនចុះសម្រុងគ្នាដែលកើតចេញពីការអនុវត្ត ឬការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចាក្នុងស្មារតីយោគយល់អធ្យាស្រ័យគ្នាទៅវិញទៅមក រវាងភាគីទាំងពីរ ដោយយោងទៅតាមនីតិវិធីរបស់គម្រោង។

Any dispute or conflict arising from implementation or interpretation of this LoA shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two parties within the framework of the Project.

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីទាំងពីរបានយល់ព្រមចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅថ្ងៃទី ១៩.. ខែ ឧសភា... ឆ្នាំ២០២០ នៅរាជធានីភ្នំពេញ។

In witness whereof, the parties hereto have agreed to sign this LoA by each in their respective names on ..19... ឧសភា..... 2020 in Phnom Penh.

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំជាច្បាប់ដើមចំនួនពីរច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស។ កិច្ចព្រមព្រៀងជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងពេលមានជម្លោះណាមួយកើតឡើងជាមួយនឹងការបកប្រែលម្អិតនូវលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

This agreement is made in two original copies, in Khmer and English. The English language will prevail in the event of any conflict with the translation of the agreement terms and conditions.

ហត្ថលេខា
SIGNATORIES:

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃ
ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
For MAFF-NIO 
ភាគី ក
Party A

នាយកដ្ឋានដំណាំស្រូវ
នៃអគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម
For DRC, GDA
(តំណាងសាក្សី)
(Witness Representative)

កសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ
ទួលសំរោង
នៃនាយកដ្ឋានដំណាំស្រូវ
នៃអគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម
For Toul Samraong Rice
Seed Production Farm of
DRC, GDA

ភាគី ខ
Party B



គិត សេង
Kith Seng
នាយកគម្រោង
Project Director



គង់ គា
Kong Kea
ប្រធាននាយកដ្ឋាន
Director of DRC



អ៊ីង ស៊ីណា
Ing Sina
ប្រធានគ្រប់គ្រងកសិដ្ឋាន
Farm Manager

